

К ВОПРОСУ О ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ АНТОНИМИИ И ЕЕ СВЯЗИ С СИНОНИМИЕЙ

Наиболее яркими категориями в лексико-семантической системе русского языка являются антонимия и синонимия, которые отражают важную сторону системных связей в русской лексике. Существование антонимов и синонимов в языке обусловлено характером нашего восприятия действительности во всей ее противоречивой сложности и взаимообусловленности. Поэтому контрастные слова (*антонимы*), как и обозначаемые ими понятия, не только противопоставлены, но и тесно связаны между собой. В то же время синонимы придают языку многогранность и красочность, дают возможность выразить многообразие оттенков мыслей о предметах и явлениях.

Антонимия и синонимия как универсальные явления языковой системы строятся на основе объединительных и различительных признаков (*первые различают ее элементы, вторые – создают ее единство*). Антонимия в русском языке представлена значительно уже, чем синонимия: в антонимические отношения вступают лишь слова, соотносительные по какому-либо признаку - качественному, количественному, временному, пространственному и принадлежащие к одной и той же категории объективной действительности как взаимоисключающие понятия.

Фразеологическая антонимия распространена в различных сферах человеческой деятельности, связана с индивидуальными и социальными качествами человека, ощущениями, восприятием окружающей действительности, его духовным миром. Явление антонимии в фразеологии объединяется понятийной основой антонимизации единиц. Антонимия характеризуется устойчивостью и динамичностью. Так, при антонимическом развитии часть оппозиций появляется, а часть утрачивается, что обусловлено относительной стабильностью фразеологического состава языка.

При широком понимании явления антонимии фразеологические антонимы дифференцируются на действительные и ситуативные по признаку точности антонимического противопоставления. Приведем ряд примеров фразеологических единиц обоих типов и сравним их с армянскими эквивалентами.

1. **Действительные:** *положить начало* (ծալրը բնիւն) – *положить конец* (շընըրը աղել՝ մաղը կախել);
не <из> храброго десятка (վախկոտ, թուլամորթ մարդ, փախաւի մէկը) -
не <из> робкого десятка (վախեցող ցտուղ չէ);

с тяжелым сердцем (ծանր սրտով) – с легким сердцем (հանգիստ սրտով, հանգիստ խղճով)։

Вышеприведенные фразеологические антонимы частично совпадают по составу, но имеют компоненты, противопоставленные по значению. Суть такого взаимодействия в том, что антонимы противопоставляются друг другу только потому, что в своем значении имеют общее логическое основание для противопоставления, т.е. в сущности тождественны по значению. Компоненты, придающие таким фразеологизмам противоположное значение, часто являются лексическими антонимами (тяжелый-легкий, храбрый-трусливый, начало-конец)։

Армянские эквиваленты данных фразеологизмов также тождественны по значению, однако в составе их нет компонентов, являющихся лексическими антонимами. Лишь в одном примере обнаруживается антонимия, основанная на отрицании (վախկոտ – վախեցող չէ)։

2. Ситуативные: кровь с молоком (առողջ, կարմրաթշիկ մարդ) – ни кровинки на [в] лице (երեսը կտալի գույն ստանալ, երեսը մեռելի գույն ստանալ)։

семи пядей во лбу (ճակատին աստղ ունենալ, խելքի ծով) – звезд с неба не хватает (մի տանձին բան չլինել)։

быть [чувствовать себя] на седьмом небе (յոթերորդ երկնքում զգալ, աշխարհով մեկ լինել) – кошки скребут на [в] душе (սիրտը ճկվել, սրտից արյուն գնալ, սիրտը կտոր-կտոր լինել)։

жить / прожить душа в душу (մի սիրտ մի հոգի. ջան ասել, ջան լսել. իրար արևով երդվել. իրար սրտից ջուր խմել) – жить как кошка с собакой (շուն ու կատու լինել, իրար մի ուտել, երկուսի ջուրը մի տոկով չգնալ)։

Фразеологические антонимы, входящие в данную группу, не тождественны ни по структуре, ни по лексическому значению образующих их компонентов. Они противопоставляются друг другу на основе антонимичности ситуаций, охарактеризованных в составляющих пару фразеологических единицах. На основании сравнительного анализа мы приходим к выводу, что антонимичность армянских эквивалентов русских фразеологизмов данной группы также основана на противопоставлении ситуаций.

Кроме того, в отдельную группу можно выделить фразеологические антонимы с *одним общим компонентом*, находящиеся на стыке вышеприведенных групп.

Отличительной чертой таких фразеологических антонимов является то, что их антонимообразующие компоненты в свободном употреблении лексически не противопоставляются друг другу. Антонимичность их

возможна лишь внутри данных единиц. Более того, одни из них входят в иные антонимические пары, а другие вовсе не образуют таких пар. Например:

семимильными шагами (*հսկայական քայլերով ընթանալ*) – *черепашьям шагом* (*կրիայի քայլերով ընթանալ*);

засучив рукава (*քափ ու քրտինք մտնել, կրակ կտրել*) – *спустя рукава* (*զլուխ պահել, ձեռքերը փլավ ուտել*);

воспрянуть духом (*ոգի առնել*) – *насть духом* (*թները թուլանալ, իրեն կորցնել*).

прикусить язык (*լեզուն բռնել, լեզուն կծել, ձայնը կտրել*) – *распустить язык* (*տեղի-անտեղի խոսել, ավել-պակաս խոսել, լեզվին տալ*);

заваривать кашу (арм. экв. нет) – *расхлебывать кашу* (арм. экв. нет).

В вышеперечисленных примерах компоненты, придающие фразеологизмам противоположное значение, не являются лексическими антонимами (*засучив-спустя, воспрянуть-насть, заваривать-расхлебывать, семимильными-черепашьям*). Проведем сравнение с армянскими эквивалентами (*հսկայական քայլերով – կրիայի քայլերով, կրակ կտրել – զլուխ պահել, ոգի առնել – թները թուլանալ, լեզուն կծել – լեզվին տալ*).

Вопрос взаимодействия антонимов и синонимов был затронут еще А.М. Пешковским: «Ничто так не помогает выявить разницу между синонимами, как подборание к ним антонимов, слов с противоположным значением» [1, с. 175].

О необходимости сравнительного изучения антонимов и синонимов в семантическом аспекте писал Л.А. Новиков: «Антонимия есть семантическое отношение возможных для каждого случая крайних (полярных) членов тематической группы, синонимия (в широком смысле этого слова) – отношение ближайших членов этой группы» [2, с. 92]. На основе этого принципа можно описать фразеологическую антонимию и синонимию вместе взятые – в виде антонимо-синонимических парадигм. В частности, антонимия фразеологизмов часто поддерживается антонимическими связями их лексических синонимов:

семи пядей во лбу (*умный*) – *пороха не выдумает* (*глупый*);

кровь с молоком (*румяный*) – *ни кровинки в лице* (*бледный*);

семимильными шагами (*быстро*) – *черепашьям шагом* (*медленно*).

Как видно из примеров, лексические синонимы приведенных фразеологизмов вступают в антонимические связи (*умный-глупый, румяный-бледный, быстро-медленно*).

Сравним с армянскими эквивалентами:

ճակատին աստղ ունենալ, խելքի ծով (*խելացի*) – *մի առանձին բան չլինել* (*հիմար*);

*առողջ, կարմրաթշիկ մարդ (կարմրաթուշ) – երեսը կտավի գույն ստանալ, երեսը մեռելի գույն ստանալ (գունատ);
 հսկայական քայլերով ընթանալ (արագ) – կրիայի քայլերով ընթանալ (դանդաղ).*

Решение проблемы взаимодействия фразеологических синонимов и антонимов позволяет глубже проникнуть в сущность единой антонимосинонимической парадигмы и показать проявление системных отношений во фразеологии. Так, возможно следующее выделение фразеологических антонимосинонимических рядов:

<p><i>семи пядей во лбу, голова (котелок) варит, схватывать на лету, ловить на лету, ума палата, с головой, иметь голову на плечах, своя голова на плечах</i></p>	<p>ւմնիւ</p>	<p><i>звезд с неба не хватает, пороха не выдумает, олух царя небесного, глуп как пробка, пустая голова, дурья башка, дурак набитый, дубина стоеросовая, дубовая(еловая) голова (башка), голова садовая, мякинная голова, голова (и) два уха</i></p>	<p>գլոյն</p>
<p><i>ճակատին աստղ ունենալ, խելքի շտեմարան, մտքի ծով, Սողոմոնի իմաստություն ունենալ</i></p>	<p>խելացի</p>	<p><i>մի առանձին բան չէ, աղոթած էշ, իշի գլուխ, իշի հրեշտակ, իշի ականջում քնած, խելքը կարճ է, միտքը կարճ է, գլուխը բամբակ չկա, անկուտ գլուխ, գլուխը դատարկ, հիմարի գլուխ, մեխի գլուխ</i></p>	<p>հիմար</p>

Приведенные в таблице антонимосинонимические парадигмы русских ФЕ, а также их армянских эквивалентов представляют собой определенным образом структурированное единство фразеологических антонимов и синонимов, объединенных совокупностью интегральных (общее значение) и дифференциальных (противоположное значение) признаков.

Традиционное описание синонимических рядов фразеологических единиц представляет собой характеристику фразеологической системы преимущественно с точки зрения тождества элементов. С другой стороны, традиционное описание антонимических пар характеризует систему в плане различия элементов. При этом обе характеристики являются неполными.

Объединение двух неполных систем, в одной из которых специально выражаются тождества, а различия подразумеваются (фразеологические синонимы), а в другой – наоборот, различия специально выражаются, а тождества подразумеваются (фразеологические антонимы), в целостную систему, на наш взгляд, представляется целесообразным при сравнительном изучении лексико-семантических отношений в русской и армянской фразеологии.

ԼՈՒԵՐԱՏՄՐԱ

1. *Քեշկովսկի Ա.Մ.* Իշբրաննե տրուդս Մ.: Սչեքեդգիզ, 1959.
2. *Ուոնկով Լ.Ա.* Լոգիկեսկայա քոտիւոպոլոժնոստ և Լեքսիկեսկայա աոնոմիյա // Րուս. յազ ւ իժ. 1966. № 4.
3. *Յուկով Յ.Փ., Տիդորենկո Մ.Ի., Տիկլյարով Յ.Տ.* Տևոար քրազեոլոգիկեսկի սինոնիմով Րուսկոյ յազիկա Մ.: Րուս. յազ., 1987. 440 ս.
4. *Յրանցև Ք.Ի.* Րուսկայա քրազեոլոգիյա. Տևոար-սքրաւոնիկ Մ., Րուսկի յազ, 2001.
5. Րուսկո-արմյանսկի քրազեոլոգիկեսկի տևոար. Փոք Րեդ. *Մելքույան Ք.Լ. և Փոցոսյան Փ.Մ.*, Երևան, ԵԳՍ, 1975.

Դարձվածքային հականիշները և նրանց կապը հոմանիշների հետ

Ներկայացված աշխատանքը նվիրված է ոուսերենի բառագիտա-իմաստաբանական համակարգի առավել վառ կատեգորիաներին՝ հականիշներին և հոմանիշներին, որոնք արտացոլում են ոուսերենի բառագիտության համակարգչական կապերի կարևոր կողմը: Ի տարբերություն ոուսերենի, դարձվածքային հոմանիշների հականիշները հանդիպում են ավելի քիչ: Դարձվածքային հականիշները ըստ հակադրման ճշգրտության հատկանիշի, դասակարգվում են երեք խմբերի:

Տոդվածում ներկայացվում են ոուսերենի դարձվածքների ընդհանուր հականիշա-հոմանիշային շարքեր և նրանց համարժեքները հայերենում: Այդպիսի համատեղ ուսումնասիրությունը միասնական համակարգում նպատակահարմար է ոուսական և հայկական դարձվածքաբանության բառագիտա-իմաստաբանական հարաբերությունների համեմատական վերլուծության ժամանակ: